

EL LENCA DE CHILANGA: LÉXICO

Ximena del Río Urrutia

ABSTRACT

En este artículo presentamos el léxico recopilado del lenca salvadoreño en las fuentes escritas de Lehman (1920) y Campbell (1976).

RESUMEN

This article offers the vocabulary of Salvadorian Lenca extracted from the data in Lehman (1920) and Campbell (1976).

1. Léxico español-lenca

El siguiente léxico registra todos los términos que aparecen en Lehman (1920), incluyendo Peccorini (1911) y Sapper (1895); además del trabajo de Campbell (1976).

Junto con mi transcripción fonológica, se transcriben los términos con indicación de la fuente de donde se obtuvieron. Para los verbos, se da como forma base la primera persona singular del presente. En caso de no ser esto posible, se registra la forma que existe en los datos acompañada de su traducción. Además, se incluye un anexo con la matriz flexiva de los verbos, así como algunas indicaciones morfofonológicas sobre ellos. Cuando se han separado elementos de una forma, esto se indica poniendo un guión en lugar de ellos.

A

1. Abeja	japijko	ýáp-ísko (Leh)
2. Abrir	inkolo-	in'gōlokón (Leh) 'abro'
3. Abuela	teteh	u-dâdâχ-na (Leh)
4. Abuelo	ʃoko	u-šogóna (Leh)
5. Acabar	inarʃi-	í nartšikámba (Leh)
6. Achote	awalk'e	auálk'ê (Leh)
7. Adiós	wumpala	ũumbāla (Leh)

8. Agua	wal	1. ǔál (Leh) 2. wal (Pec) 3. wal (Cam)
9. Aguacate	ʃik'a	1. šik'a-šʔia (Cam) 2. šik'â-zéla (Leh) (žela 'maduro') 3. shía (Pec)
10. Aguamatate	k'el	k'el (Leh)
11. Aguardar	mapoʃi-	māpōšikón
12. Ahora	inʃalin	in'žálin* (Leh)
13. Ala	ʃuma	1. šúma (Leh) 2. iyúma (Pec)
14. Alacín	sojojo	sōjōjō (Leh)
15. Alcanzar	mats'otap-	mats-otapon (Leh)
16. Aleta	kal	í-gál (Leh)
17. Algo	kasa	kāsa (Leh)
18. Algodón	ts'uj	ts'ūi (Leh)
19. Aliento	in'k'ála	in'k'ála (Leh)
20. Almuerzo	almwersu	almwersu-na (Cam)
21. Alto	kot'a	1. ùakātá-ba (Leh) 2. waco't'a (Pec) 3. huatara-got'a (Pec) 'horcón alto'
22. Allá, allí	inum	1. ínnum (Leh) 2. inúnd-ra (Leh)
23. Amargo	tonin-ke-pa	tonin'-gé-ba (Leh) (lit. 'no es dulce')
24. Amarillo	ku	1. kū (Leh) 2. cúna (Pec)
25. Amarrar	war-	guarón (Leh)
26. Anciana (cf. abuela)	teteh	tâde (Leh)
27. Anciano	koko	1. kógo (Leh) 2. cogo (Sap)
28. Anguila	ulum	1. uluN-na-lum-na (Can) 2. ùlùm (Leh) 3. ulumna (Pec)
29. Anona blanca	jumi	yúmi (Leh)
30. Añil	mostasa	mōstāsā (Leh)
31. Año	pulan	pūlán* (Leh)
32. Aquí	nanum	nánnum (Leh)
33. Arado	ʃimkum-lawa	shímgum-láwa (Pec)
34. Araña	katu	kádū (Leh)

35. Árbol	SUN	1. suN (Cam) 2. sún* (Leh) 3. zun (Alc)
36. Arcilla	ts'akaja	ts'agáya (Leh)
37. Arco	t'íjkiN	t'íškín* (Leh)
38. Ardilla	ʃurih	1. šurih (Cam) 2. shuri (Pec) 3. šúli (Leh)
39. Arena	miʃea	mižéa (Leh)
40. Asa (cf. oreja)	tokoro	ídogóro (Leh)
41. Atar	Ver amarrar	
42. Ayer	summan	súmàn* (Leh)
43. Ayote	ts'iwaN	1. ts'iwaN (Cam) 2. ts'íuǎn* (Leh)
44. Bagre	osoke	ōzogé (Leh)
45. Bajo	ruku	warrugú (Pec) huatara-rúgu (Pec) 'horcón bajo'
46. Bailar	uli~ul	ūlikón* (Leh)
47. Bailarín	ulkapara	úlgabára (Leh)
48. Baile	ulkin	úlgín* (Leh)
49. Banca (de madera) (Cf. árbol)	SUN	sūn* (Leh)
50. Bañar (se)	twa-	1. tūakón* (Leh) 2. tuacón (Pec)
51. Barba	ʃumah	1. má-šúmaχ-na (Leh) 2. idzu-mazila (Leh)
52. Barbona (planta)	iʃu-maʃila	ídžū-māžíla (Leh)
53. barrer	t'ap-	t'ápkón* (Leh)
54. Barriga	k'omo	mā-k'ómó-na (Leh)
55. Barro	Ver Arcilla	
56. Beber	tali~tal-	1. talikón* (Leh) 2. talicón (Pec)
57. Besar	ʃuji-	ižušíga (Leh) ¡Béselo!
58. Blanco	ʃoko	1. šoko~šogo (Cam) 2. shógo (Pec) 3. žōgo~ságo (Leh)
59. Boca	in-ts'ats'a	1. ints'ats'a (Cam) 2. ín-ts'áts'a (Leh) 3. iu-tsa-tsa (Pec) (Cf ts'ats'a 'piel')
60. Bolillo para tambor	Ver Árbol	

61. Bolsetoro (avispa)	kawʃiri	kauʒíri (Leh)
62. Bonito	c'is	tš'ís (Leh)
63. Borracho	waltal	waldal (Pec)
64. Bostezar	inkala-	in'kálakámba (Leh) (tal vez ink'ala 'respirar', transcribió la glotalización)
65. Brazo (cf. atleta)	kal	1. ma-gál-na (Leh) 2. cal (Pec)
66. Brincar	pi-	pīrkokón' (Leh) 1ª. S. Futuro
67. ¡Buenas tardes!	samaripo	samarípo (Leh)
68. Bueno	ʃam	1. šám (Leh) 2. shámba (Pec)
69. ¡Buenos días!	sela kapu	sáélakápu (Leh)
70. Buho	iskirip'upu	ískri-p'up'u (Leh)
71. Caballo	kajo	káyo (Leh)
72. Cabello	alah	1. alah (Cam) 2. pi-ála-pi-aláχ-na (Leh) 3. ála (Pec)
73. Cabeza	oso	1. pī-ozó-na (Leh) 2. u-yoşo-na (Cam) 3. iodso (Pec) 4. yótzo (Sap)
74. Cacao	k'akaw	1. k'ágau (Leh) 2. cacao (Pec)
75. Caer	pit-	pitón' (Leh)
76. Caites	watih	1. watij (Pec) 2. uati-uatís-na (Leh) 3. wati (Cam)
77. Calor	Ver sol	
78. Calabaza	malu	1. málu (Leh) 2. málu (Pec)
79. Caliente	aʃa	uál áža (Leh) 'agua caliente'
80. Caliente, estar	afan-	ášan-yámba (Leh) 'está caliente'
81. Calvo	kolo	cólo (Pec)
82. Camarón	sisis	sisís (Pec)
83. Caminar (cf. ir)		ocón (Pec)
84. Camino	k'ín	1. k'iN (Cam) 2. k'ín (Leh)
85. Camote	kamoti	kamōti (Leh)

86. Cangrejo	jam	yam (Pec) (Campbell registra kangerehu-na)
87. Cantar	ihwa-	ijuacámba (Pec) 3 ^a . Sg. Pte.
88. Cántaro	juk'in	1. ýúk'in* (Leh) 2. iüc'-k'jín (Pec) (Campbell kantaru-na)
89. Caña brava	tukupá	tugú (-ba) (Leh)
90. Caña de azúcar	wat	1. wat (Cam) 2. uát (Leh) 3. wat (Pec)
91. Carago	janawt'in	ýánáút'in* (Leh)
92. Carne	waša	1. waša (Cam) 2. uáša-uášá-na (Leh) 3. wáshia (Pec)
93. Carpintero (pájaro)	čehe	tšex̣e (Leh)
94. Casa	t'wa	1. t'aw (Cam) 2. t'áui (Leh) 3. t'au (táu) (Pec) 4. au (Sap) 5. tahu (Alc)
95. Catalna	molonkote	mālongátē (Leh) (avispón negro)
96. Catarro	nepten	næp-tèn* (Leh)
97. Ceiba	wat'im	uat'in (Leh)
98. Ceja	sapʃumah	pi-zap-tšúma (Leh) (lit. 'pelo del ojo)
99. Ceniza	pílil	1. pílil (Leh) 2. pilíl (Pec)
100. Cinco	ts'aj	1. ts'ái (Leh) 2. ts'ai (Pec) 3. tzay (Sap)
101. Cera	juwa	yúua (Leh)
102. Cerrar	inkap-	ingapón* (Leh)
103. Cesta	ʃikit	šígit (Leh)
104. Claro	ʃam	džamba (Leh) (véase bueno)
105. Cocodrilo	janaw	1. ýánau (Leh) 2. yá-nau (Pec) 'lagarto'
106. Codo	kəlnəi	mā-gálna-ínk'uštú-na (Leh)
107. Codorniz	puri	púri (Leh)

108. Cola	ts'oh	1. i-tš'óχ-na-í-tš'o (Leh) 2. it-tso (Pec)
109. Colocar (se)	rwis-	rūisón (Leh)
110. Comal	k'elkin	1. k'élgin' (Leh) 2. kélgui (Pec) (Campbell kumal)
111. Comején	si	sī (Leh)
112. Comer	rom-	rōmón' (Leh)
113. Comida	romkin	rōmgin' (Leh)
114. ¿Cómo?	kiʃa	kīšá-ba (Leh) ¿Cómo es?
115. Comprar	liwa-	liwácón (Pec)
116. Con	ten	má-dèn' (Leh) 'contigo'
117. Conga (pez)	ʃirih	1. shirísna (Pec) 2. šíri (Leh)
118. Copinol	palpal	pálpál (Leh)
119. Corazón	imapil	imábíl (Leh)
120. Correr	meaji-	meayicón (Pec)
121. Cortar	t'i-	i-t'ixión (Leh)
122. Corteza	ts'sts'a	1. ts'á-ts'a (Leh) 2. ts'á-ts'a (Pec)
123. Coser	k'or-	k'orám̄ba (Leh) 3 ^a . Sg. Pte.
124. Cuatro	sā	1. sā (Leh) 2. sá (Pec) 3. sa (Sap)
125. Coyote	ʃwa	1. šúa (Leh) 2. shuás (Pec)
126. Crecer (el río)	ataʃipo-	tášimpoχám̄ba (Leh)
127. Cresta	c'orc'a	i-chorchá-na (Pec)
128. Criba	kojn	kóin' (Leh)
129. ¿Cuánto?	taki	tági (Leh)
130. Cuatro ojos (pez)	sajum	sá-ŷum (Leh)
131. Cuchara	waskin	1. uáskin' (Leh) 2. wás-kin (Pec)
132. Cuerno	kaʃu	gáshu (Pec) (del cast. 'cacho')
133. Cuita (de pájaro)	mamʃoko	mam-žogō-na (Leh) (lit. 'excremento blanco')
134. Cumbre	t'aw i-oso	t'áu-ihóso (Pec) (Lit. 'cabeza de la casa')
135. Cuñada	amte	ámde (Leh)
136. Cuñado	eme	pi-éme (Leh)

137. Cusuco	p orp or	1. p.olp'ol (Cam) 2. púr̥púr̥ (Leh) 3. porpor (Pec)
138. Chancha	map'it pere	map'it peře (Cam)
139. Chancho	map'it	1. map'it (Cam) 2. mápit ⁿ (Leh) 3. mapít (Pec) 4. mapit (Alc)
140. Chancho	map'it kotan	1. map'itkota ⁿ (Cam) 2. mapit ⁿ kotan ^r (Leh) 3. mapít-cotán (Pec)
141. Chaparro	warawaʃ	uāřáuaš (Leh)
142. Chichicaste	opopoʃelele	òbòbo-žèlèlè (Leh)
143. Chichiltoto	ʃokajka	šògāiga (Leh)
144. Chilate	ola	ola (Pec)
145. Chilillo	kajuku	cayúgu (Pec)
146. Chinchiguaste	ʃepepe	1. šəbəbè (Leh) 2. shevéve (Pec)
147. Chismuyo	ts'ipolka	ts'ibólga (Leh)
148. Chupar	ts'u-	imu-ts'úga (Leh) 'chupar'
149. Dar	mi-	mikón (Leh)
150. Decir	aj-	āyón (Leh)
151. Dedo de la mano	koʃaka kuman	-gošága-guman (Leh)
152. ____ índice	koʃaka nepts'ela	-gošága-néptz'éla (Leh)
153. ____ meñique	koʃaka ruku	gošáka-rúgu (Leh)
154. ____ del pie	waʃaka kuman	uašága-gúmān (Leh)
155. Defecar	po-	pōón (Leh)
156. Desear	ʃej-	-žěyón (Leh)
157. Desnudo, estar	ekolo-	ə̀kə̀lo-ýámba (Leh)
158. Día (cf. sol, calor)	jaʃa	ýáza bīs (Leh)
159. Diente	neh	1. pí-ně, mānə̀s-na net (Leh) 2. ines-na (Pec)
160. Dos	pe	1. pə̀ (Leh) 2. be (Pec) 3. pé (Sap)
161. Dios	elentos	pi-elén Dios (Leh) ('nuestro tatita Dios')
162. ¿Dónde?	ənun	ānun (Leh)
163. Dormir	pa-	pakón (Leh)
164. Dulce	tonka	1. to ⁿ ga (-na) (Cam) 2. tón'ga (Leh) 3. tóngá (Pec)
165. El, ella	i-nani	i-nāni (Leh)

166. Ellos (as)	a-nani	ā-nāni (Leh)
167. Empezar	ĩĩpe-	ĩĩpeāšba (Leh)
168. En	k'ati	3 ^a . sg. Perfecto uálk'ádi (Leh) (‘en el agua’)
169. Enagua	lamakin	1. lāmágin (Leh) 2. lamágui (Pec)
170. Encinta, estar (cf. vientre, panza)	k'omo-anpa	k'ómō-ám̄ba (Leh)
171. Enfermo, estar	ona-	ōnakón (Leh)
172. Enterrar	lat'u-	ĩ-lat'úχū (Leh) (‘lo enterré’)
173. Entrar	apta-	aptacón (Pec) (‘voy a entrar’)
174. Escoba	t'apkin	1. t'apkin (Leh) 2. t'ap-kin (Pec)
175. Escorpión (reptil)	arankaka	áṛaṅgáka (Leh)
176. Escorpión (artrópodo)	sojojo	sōyóyo
177. Esperar	Ver aguardar	
178. Espina de pescado	ma	má-na (Leh)
179. Esposa (cf. mujer)	sija	1. siya (Cam) 2. siya-sía (Leh) 3. ídsia (Pec)
180. Estar de pie	pais--pas-	paisión (Leh) (‘estoy parado’) pásamba ‘está parado’
181. Estómago	ints'iliwakah	ints'iliwagah (Cam)
182. Estornudar	koʃuʃim-	kōʒuʒimám̄ba (Leh)
183. Estrella	sirih	3 ^a . sg. pte. 1. síri-siríχ-na (Leh) 2. círi (Pec)
184. Excrementos (cf. cuita de pájaro)	mam	mám̄-ba (Leh)
185. Extinguir	muj-	imu yám̄ba (Leh)
186. Familia	hwamilja	u-hwamilya-na (Cam)
187. Fiebre	jaʃa	yáza (Leh)
188. Filín (pez)	kojom	1. kóyoN (Cam) 2. coyóm (Pec) 3. kó-yùm (Leh)
189. Flaco	konko	1. kón'gō (Leh) 2. cóngo (Pec)
190. Flor	ʃila	1. šíla (Leh) 2. shíla (Pec)
191. Fluir	mjasa-	mīasa-ōkám̄ba (Leh) 3 ^a . sg. Futuro

192. Frente	tits'e	1. pī-dīts'e (Leh) 2. idi-tsé (Pec)
193. Frijol	ʃuli	1. šuli (Cam) 2. šúli (Leh) 3. shuli (Pec) 4. xúli (Sap)
194. Frío	ts'ana	1. in-ts'ana (Cam) 2. ts'án·gažá (ba) (Leh) 3. ts'ána (Pec)
195. Fruto	ʃea	1. séa (Pec) 2. žéa (Leh)
196. Fuego	ik'an	1. ik'an~ik'aN (Cam) 2. ík'an' (Leh) 3. ic'an (pec) 4. ícang (Sap)
197. Fuera (al exterior)	jota	ú-t'áu-yóta (Leh) 'fuera de mi casa'
198. Fumar	oʃo-	ōžokón (Leh)
199. Gallina	kaʃlan	1. kašlaN (Cam) 2. kášlan' (Leh) 3. cashlan (Pec) 4. caishlan (Alc)
200. _____ de monte	kotan kaʃlan	1. kótan'-kášlan' (Leh) 2. cotán-cashlan (Pec)
201. Gallo	kaʃlan-kew	kášlan'-kéū (Leh)
202. Garganta	ts'uru	ts'úru (Leh)
203. Garza blanca	walwatuʃ	uāl-uādūš (Leh)
204. Garzón	oho	ǎχo (Leh)
205. Garrobo	mer	1. mérn (Leh) 2. mer (Pec)
206. Gato	mitsu	1. mistu (Cam) 2. mǐstu, (Leh) mǐsto, mǐsto 3. mishto (Alc)
207. _____ de monte	kotN mistu	1. kótan'-mǐstu (Leh) 2. cotán-mistú (Pec)
208. Gavilán	muk'ika	1. muk'iga (Cam) 2. mūíga (Leh) 3. muquiga (Pec)
209. Golpear (tambor)	maʃ-	māžámba (Leh) 3 ^a . sg. pte.
210. Gordo	pola	bóla (Leh)
211. Gotera	kurara	kuřera (Cam)

212. Grande	puka iʃaman	púga (Leh) iʃamán (Cam)
213. Grano	ver fruto	
214. Guabo	pater	pádēr (Leh)
215. Guacal	k'ama	1. k'áma (Cam) 2. k'áma (Leh)
216. Guapote (pez)	polul	pálul (Leh)
217. Guaruno (palo de)	ts'awa'sum	ts'áua-zún (Leh)
218. Guasalo (tucán)	ts'ewe	ts'êgué-na (Leh)
219. Guatusa	keke	káékē (Leh)
220. Guayabo	tororo	torōro (Leh)
221. Guineo	inkinja	in'gínia (Leh)
222. Gusano	ts'its'a	ts'íts'a (Leh)
223. Hablar	ʃakini-	ʃagínikón (Leh)
224. Hacer	ʃi-	ʃikónr (Leh)
225. Hacha (de piedra)	patkin	pátkin' (Leh)
226. Hamaca	saw	1. sãu t'u (Leh) 2. sãug'-do (Pec)
227. Herir	t'oj-	t'óayámba, árayámba 3 ^a sg. Pte
228. Hermana mayor	peleh	ũ-bãlãéχ-na (Leh)
229. Hermana menor	c'ah	ũ-ts'áχ-na (Leh)
230. Hermano mayor	koh	ũ-góχ-na (Leh)
231. Hermano menor	Ver Hermana (menor)	
232. Hígado	muts'u	mũts'ũ-na (Leh)
233. Hija	jusija	1. yu-siya (Cam) 'hija' 2. ũ-ÿũ-siã-nna (Leh) 'hija' (ju 'hijo'; sija 'mujer') 3. ũ-ÿũ-na (Camb) 'hijo' 4. ũ-ÿũ-na (Leh) 'hijo' máyu (Pec) 'hijo'
234. Hijo (a)	ju	
235. Hilo	riʃ	rĩš (Leh)
236. Hinchar (se)	rats'sa-	rãts'a yãmba (Leh) 'está hinchado'
237. Hoja	aw	1. áu (Leh) 2. iyau (Pec)
238. Hombre	iʃko	1. iško (Cam) 2. íškō (Leh) 3. íshco (Pec) 4. íxco (Sap)
239. Hombro	mun wank'ama	mún (Pec) ũank'áma (Leh)
240. Hormiga	its'its'i	its'íts'i (Leh)

241. Hoy	pitu	pídu (Leh)
242. Hueso	ʃila-ts'e	šila-ts'é (Leh)
243. Huevo	kua	1. kúa (Leh) 2. cúa (Pec)
244. Huipil	leke	lǎékè (Leh)
245. Humo	mo	mó-na (Leh)
246. Iguana	mer-tsojkan	mǝṛ ⁿ -ts'oiǰkǎn (Leh)
247. Ilama (pez)	ilama	iláma (Leh)
248. Intestinos	manʃuli	1. mā-mǎnšúli (Leh) 2. imanshúli (Pec)
249. Ir	o-	ōkón' (Leh)
250. Jaguar	lepa	léba (Leh)
251. Jefe de la casa	matarim	matárim (Pec)
252. Jícara (palo de)	k'ama sun	k'áma-žún' (Leh; la ž parece errata por z)
253. Jicote	whele japiʃko	úésle-yǎpiško (Leh)
254. Jiote (árbol)	sotts'ats'a	soť'tsátsa (Pec)
255. Jocote amarillo (dulce)	muraka	mūraka (Leh)
256. _____ garrobero	muraka-ts'a i	mūrakā-ts'ári (Leh)
257. Jolote (chompipe)	lolo	lóló (Leh)
258. Joven (cf. hijo)	ju	ýú-na (Leh)
259. Jugar	inkini-	ínginikámba (Leh) 3 ^a sg. Pte.
260. Ladino	moso	mózō-iško (Leh) 'ladino'
261. Lagartija	koʃolka	kōžólga (Leh)
262. Lágrima	kaju	kǎju (Leh)
263. Lapa	ewa	ǎúa (Leh)
264. Largo	kota	katá-ba (Leh)
265. Laurel	ʃuman	šúmǎn (Leh)
266. Lavar (se)	ts'i-	ts'ixón (Leh)
267. Lejos (Cf. Largo)		
268. Lengua	nepal	nēbál-na (Leh)
269. Lengüeta del telar	tje-nepal	tíe-nébál (Leh)
270. Leña	ʃah	1. šǎχ-na (Leh) 2. ša (Cam) 3. sha (Pec) 4. ra (Sap)
271. Levantarse	pas-	pasón' (Leh)
272. Limpio	ʃam	džǎmba (Leh; véase 'bueno')
273. Luna	lets'a	1. léts'à (Leh) 2. lésa-na (Pec) 3. létzaj (Sap)
274. _____ (eclipse de)	lets'a kalikanpa	léts'à kǎli kámba (Leh) (lit. 'la luna está enferma')

275. _____ nueva	lets'a mali	lěts'ǎ máli (Leh)
276. Luz	wesa	1. ũēsǎ-na (Leh) 2. wse-ana (Pec)
277. Llama	ik'an-e-nepal	ík'an-ǎ-nébǎl (Leh) (lit. 'lengua de fuego')
278. Llamar	mawa-	mawajión (Pec)
279. Llanura, llano	lak'a	lǎk'a (Leh)
280. Llorar	kaju-	cayucón~cayocón (Pec)
281. Llorón	kaits'ulu	kaits'úlu (Leh)
282. Llover	ʃojikanpa	šǒ-zikámba (Leh) 'está lloviendo'
283. Llovizna	ʃomijan	1. šǒ-míšǎn' (Leh) 2. shoomishmish (Pec)
284. Lluvia	ʃo	šó (Leh)
285. Madre	lanke	1. ũ-lán'gě (Leh) 2. ilangui (Pec)
286. Maduro	ʃela	šéla (Leh)
287. Maguey	wasata	wasadá (Pec)
288. Marcillo	imats'ili	ímats'hili (Pec)
289. Maíz	ima	1. ima (Cam) 2. íma (Leh) 3. íma (Pec) 4. íma (Sap)
290. _____ camagua	imats'as	ímǎ-tš'ás (Leh)
291. _____ cocido (cf. nitztamal)	talkin sea	talgin-dséa (Pec)
292. _____ conducir el	ukuʃi-	ima-ugushicón (Pec)
293. _____ desgranar el	ima um-	íma-umámba (Pec)
294. _____ destusar el	ima tipa-	ímatipár-kin (Pec)
295. _____ grano de	ima seja	1. ima-zéya (Leh) 2. ima-dséa (Pec)
296. _____ harina de (Cf. Pinol)	ima p'uruʃ	íma pǔruš~(Leh)
297. _____ negrito	ima puri	íma-buri (Pec)
298. _____ pelo de (Cf. Cabello)	imalah	1. imǎla (Leh) 2. íma-alásh (Pec)
299. tusa de _____	p'oroʃ	1. hoóroš (Leh) 2. porosh (Pec)
300. Malacate	riʃkin	ríš-kin' (Leh)
301. Mandíbula superior	kamats'e	pī-gamá-tz'ě (Leh)
302. Mango (de hacha) (cf. mano)	koʃaka	gošága (Leh)
303. Mano	koʃaka	1. košaka (Cam) 2. pī-gošága (Leh) 3. igoshagá-na (Pec) 4. coxága (Sap)
304. Mañana (parte del día)	wele	guélé (Leh)

305. Mapachín	wala	1. wala (Cam) 2. uála (Leh) 3. wala (Pec)
306. Mar	saj	saĩ (Leh)
307. Marido	jiku	1. u-ÿigú-na (Leh) 'el marido mío' 2. máiu (Pec); ma 'tu' rōmám̄ba (Leh)
308. Masticar	ro-	-zilón (Leh)
309. Matar	ŷil-	sáu (Leh)
310. Matate (red)	sau	ĩlakám̄ba (Leh)
311. Mear	ila-	3ª sg. Pte.
312. Mecapal	miŷt'eaka	mišt'ēága (Leh)
313. Medianoche	welataku	1. uēla-dáku (Leh) 2. welá-ra (Pec)
314. Medio	taku	dákú-na (Leh)
315. Mediodía	jaŷtaku	ÿáz-takù-áška (Leh) 'es mediodía' (la <u>z</u> es error por ž)
316. Menguar (la luna)	kali-	kálikám̄ba (Leh)
317. Mezcal	waŷa	uáŷa (Leh)
318. Miel	wehle	1. wehle (Cam) 2. uēslē (Leh) 3. wesle (Pec)
319. Milpa	ta	1. ta- (Cam) 2. ta (Leh) 3. tána (Pec)
320. _____ desyerbar la	muntawa-	mundahuacón (Pec)
321. _____ doblar la	kut-	cutám̄ba (Pec)
322. Mirar	č'i-	tš'ikón (Leh)
323. Mitad	taku	Cf. medio
324. Mojar	ts'i-	Cf. lavar
325. Moler	maali-	máá likón (Leh)
326. Monda Metálica	tumi	tumí-na (Leh)
327. Montaña	kotaN	1. kotaN (Cam) 2. kótãN (Leh)
328. Morder	ti-	idím̄ba (Leh) 3ª sg. Pte.
329. Morir	ŷil-	šilón (Leh)
330. Mosca	ts'iriŷir	tsiríŷir (Leh)
331. Mover (se)	lim-	lūmám̄ba (Leh) 3ª sg. Pte.
332. Muchacha	sija-ju-wewe	sīa-ÿū-üéüē (Leh)
333. Mucho	johaN	ÿóŷãN (Leh)
334. Muerto	ŷila	šīla (Leh)

335. Mujer	sija	1. siya (Cam) 2. síya-sía (Leh) 3. í' dsia (Pec) 4. silla (Alc) 5. síya (Sap)
336. Murciélago	mits'on	1. míts' on* (Leh) 2. mishon (Alc)
337. Músculo del brazo (bíceps)	kalkatu	mā-gál-gatú-na (Leh)
338. Muslo (Cf. Pierna)	poh-puka	pī-bōs-pugá-na (Leh)
339. Nacer	tul-	tūlón (Leh)
340. Nalgas	miri	mā-mirí-na (Leh)
341. Nance	t'alna	t'álna (Leh)
342. Nariz	nepkuru	1. pī-nēpkurú-na (Leh) 2. nép-kúru (Pec)
343. Negro	siŋka	1. sínga (Leh) 2. sígna (Pec)
344. Nido	jaʃ	íās (Leh)
345. Niebla	Ver Nube	
346. Nieto	latan	ū-ladán-na (Leh) 'nieto' ū-ladán-na-sí'ya 'nieta'
347. Nigua	map'it-t'ut'u	māpit-t'ūt'u (Leh) (lit. 'pulga gorda') (map'it 'chanchó')
348. Niño	wewe, ju wewe	1. yu-wewe (Cam) 2. ūéúē (Leh); ýu-ūéúē 3. wíwí (Pec) 4. yuéwe (Sap)
349. Niztamal (cf. maíz cocido)	talkinsea	tálgin sía (Leh) tálgin žěa (Leh)
350. noche	ts'upa	ts'ūb-ášba (Leh) ('ya está oscuro')
351. Nosotros	pi-nani	pi-náni (Leh)
352. Nube	ts'upa	1. ts'upa- (Cam) 2. ts'úba'ts'úba (Leh)
353. Nuca	t'ant'an	t'ant'án-na (Leh)
354. Nudo.	kukura	kūgúra (Leh)
355. Nuera	amte sija	ū-amdē-na-sí'ya (Leh)
356. Nuevo	tuja	dú'ya (Leh)
357. Ñato	nepkuru lekaʃa	nēpkúru-lēgáša (Leh)
358. Ocote	ʃal	šāl (Leh)
359. Oír	en (i)	i-é nikámba (Leh) 3 ^a . sg. Pte.
360. Ojo	sap	1. u-sat-na (Cam) 2. pī-záp-na (Leh) 3. dsáp (Pec)

361. _____ de agua	wal i sap	uəl-ĩ-zəp (Leh)
362. Oler	ʃuʃi-	i-zu-ʃikón* (Leh)
363. Olomina	orum	1. órùm (Leh) 2. orómna (Pec)
364. Olote	ima-toh	1. ĩmá-təχ (Leh) 2. ema-to (Pec)
365. Ombligo	k'ul	kuł-na (leh)
366. Oreja	tokoro	1. tokoro (Cam) 2. pĩ-dogóro (Leh) 3. idsogoró-na (Pec)
367. Orina	ila	ĩla- (Leh)
368. Oro	oropa	oró-ba (Leh)
369. Oscuro, estar _____	ts'upa	1. ts'úba-kám̃ba (Leh) 2. sup-ášpa (Pec) 3. uc'uwaba (Cam)
370. Pachón	ts'ui	tsits'a-ts'úi (Leh) 'gusano pachón'
371. Padre	t'ani	1. ũ-t'áne-ũ-t'áni (Leh) 2. itani (Pec)
372. Paja	ʃaʃa	shášha (Pec)
373. Pájaro	ts'imts'im	ts'ím̃ts'im (Leh)
374. Palma de coyol	juki	1. yugu (Cam) 2. ýúgu (Leh)
375. Paloma de San Nicolás	t'urup	1. t'úr̃up (Leh) 2. turúp (Pec)
376. Pantano	wal ets'a	uəl-éts'a (Leh)
377. Paral	set'uaka	cé-th'-hága (Pec)
378. Pedernal	ketam	káé-dam (Leh)
379. Pared	ʃiwin	1. ʃíuin* (Leh) 2. shiwín (Pec) 'barro'
380. Párpado	sap-ts'ats'a	pĩ-zap-ts'áts'à (Leh) (lit. 'piel del ojo)
381. Pasado mañana (en dos días)	peni	páé-ni (Leh)
382. Pato	patuʃ	1. páduš (Leh) 2. wal-badush (Pec) 3. patu (na) (Cam)
383. Pava	kuikui	kúiguĩ (Leh)
384. Peine	tenmaskin	ten*-máskin (Leh) (ɔmaʃ 'golpear?')
385. Pelo de animal (cf. cabello)	ʃumah	i-zūma-i-šúma (Leh)
386. Pene	t'em	t'ém-tèn-na (Leh)
387. Pequeño	ts'iriʃki wewe	ts'ír̃iškí-ba (Leh) uěúě

388. Perilla	inʃumah	in-džúma (Leh)
389. Periquito	wirih	1. wírih (Cam) 2. úiri (Leh) 3. wirí (Pec)
390. Perro	ʃuʃu	1. šušu-šušu (Cam) 2. šúžu-šúrū (Leh) 3. shúshu (Pec)
391. Pesado	t'ili	t'ili-ba (Leh)
392. Petate	apan	1. ábän (Leh) 2. ában (Pec)
393. Pez	ʃok'in	1. šok'in-so ? in (Cam) 2. šókin (Leh) 3. shókin (Pec)
394. ____ verde	koʃojʃiga	košoyšiga (Cam)
395. ____ picado	tulu	íma-túlu (Pec) 'maíz picado'
396. Picar	ti	idím̄ba 'le picó'
397. Pico	ints'eh	in-ts'æχ-na
398. Pie	wajaka	1. pī-ùasága (Leh) 2. washagá-na (Pec)
399. Piedra	ke	káé (Leh)
400. ____ de afilar	kaʃi	kázī (Leh)
401. ____ de moler maíz (metate)	mohmon	1. móχmòn (Leh) 2. mooj-shon (Pec) 3. moʃmo (Sap)
402. ____ mano de	mohmonkoʃaka	1. móχmòn-gōšága (Leh) 2. móoj-goshága (Pec)
403. Piel	ts'ats'a	1. ts'áts'a (Leh) 2. itsá-tsa (Pec)
404. Pierna	poh	1. pī-bōs-na (Leh) 2. ibó-na (Pec)
405. Pimienta (cf. aguacate)	ʃik'a	šík'á (Leh)
406. Pino	ʃalk'i	shal'i (Pec)
407. Pinol (pinolillo)	p'urus	p'urus (Leh)
408. Piña	mats'ati	mats'ádi (Leh)
409. Piñuela cimarrona	muraka tsari	múraka-ts'ári (Leh)
410. Piojo	tem	1. tem (Cam) 2. táém (Leh)
411. Pita	ka	ká (Pec)
412. Pito (árbol)	t'uku	t'úgu (Leh)
413. Plátano	pulaʃ	1. púláš (Leh) 2. pulásh (Pec) (Prést.)
414. ____ maduro	pulaʃ ʃela	púláš šáéla (Leh)
415. ____ verde	puleʃ ohan	púláš-óšan (Leh)

416. Pléyades (Siete Cabritas)	ts'ujlawá	1. ts'úi-láŭa (Leh) 2. t'tsú-iláwa (Pec)
417. Pluma	ŷuma	šúma (Leh)
418. Poco	č'inkira	tšin'gíra (Leh)
419. Podrir (se)	lukawa-	lūkáŭa-kámba (Leh) 3 ^a sg. Pte.
420. Polvo	tula	túla (Leh)
421. Pollo	kaslanwewe	kašlan'wéúē (Leh) cashlan-güvi (Alc)
422. Poner	ruis-	rūisón (Leh) 1 ^a sg. Pte.
423. Ponerse (el sol)	ata pe-	ŷáza áta-pæášba (Leh) 'el sol se puso'
424. ¿Por qué?	kaspa ajŷa	kàs-pá aŷa (Leh)
425. Poste (horón)	watara	1. watara (Cam) 2. ŷatára (Leh) 3. huatára (Pec)
426. ____ hoyo del	ora	óra (Pec)
427. Poza	ojoj	oioy (Pec)
428. Pozol	muŷukwa	múšūgúá (Leh)
429. Pueblo	ek'e	1. á k'e (Leh) 2. eʔe (Cam)
430. Puerta	ink'oran	1. in-k'óran (Leh) 2. lé-íncóran (Pec)
431. Pues	tala	dála (Pec)
432. Quebrada	wara-ju	1. ŷar-i-ŷu (Leh) 2. warrá-yu (Pec) 3. guarra-yu (Alc)
433. Pulga (Ver Nigua)	t'ut'u	t'úto (Leh)
434. Pulido	potan	pótan' (Leh)
435. Pupila	sapsea	pí-záp-séa (Leh) (lit. 'semilla del ojo')
436. Pus	impama	imbáma (Leh)
437. ¿Qué?	kas	kàs (Leh)
438. Quebracho	silisu	síli-sūn' (Leh)
439. Quebrar	pol-	pólkažáma (Leh) 'quebrado'
440. Quedarse	mea-	mēakón' (Leh)
441. Quemar	oporči-	obörtšikámba (Leh)
442. Quemazón	k'ulila	k'ūlíla (Leh)
443. Querque (vultúrido)	kerker	quéquer (Pec)
444. ¿Quién?	k'ula	k'úla (Leh)
445. Quijongo	karanpa	karámba (Leh) (Prést.)
446. Quiquisque	kohaw	kóχáŭ (Leh)
447. Rana	kopopo-ts'oikan	kobóbo ts'oikan (Leh)

448. Rápido	mapala	mabala (Cam)
449. Raspaguacal (ver Chaparro)	warawaʃ	uá̄rãuá̄s-na (Leh)
450. Rata	k'uwa	k'ú̄ua (Leh)
451. Ratón	k'uwaruri	1. k'uwa (Cam) 2. k'ú̄a-rú̄ri (Leh) 3. cúa (Pec)
452. Reír	jolo-	ÿölokón (Leh)
453. Remedio	liwena	ĩ-liüá̄na (Leh)
454. Respirar	ink'ala-	ink'ala kám̄ba (Leh) 3 ^a sg. pte
455. Reumatismo	uʃika	uzí̄ga (Leh)
456. Río	wara	1. wāra (Cam) 2. uá̄r̄ra (Leh) 3. warrá (Pec) 4. guarra (Alc)
457. Roble	malsum	mál-sún̄ (Leh)
458. Rojo	wesan	1. ué̄san̄ (Leh) 2. wísan (Pec)
459. Romper	erc'i-	ierts'ikón̄ (Leh) 'lo rompo'
460. Ropa	lamtara	1. lã̄mpt'á̄ra- lã̄mpára (Leh) 2. lamdará (Pec)
461. Rostro	dits'e (Ver Frente)	pĩ-díts'è (Leh) 'nuestro rostro'
462. Rozar	tapu-	tab
463. Sábana	laʃiup-kin	lashiúp'kin (Pec)
464. Saber	ti-	ídikã̄n'-gě̄-u (Leh) 'no lo sé'
465. Saíno	Ver Chancho de monte	
466. Sal	ts'epe	1. ts'epe (Cam) 2. ts'ê̄bē (Leh)
467. Seis	wi	1. uí̄ (Leh) 2. wí (Pec) 3. ví (Sap)
468. Salamanqués (especie de lagartija)	kariki	karí̄gi (Leh)
469. Salir	ata-	atakón̄ (Leh)
470. Saliva	inwal	in'-uál̄'ind-ú̄al̄ (Leh) (lit. 'agua de la boca')
471. Sangre	ala	1. ala (Cam) 2. á̄la (Leh)

472. Sapo	k'opopo	1. k'obobo (Cam) 2. kōbōbo (Leh) 3. cobobó (Pec)
473. Saradito	kumaru	kumáru (Cam)
474. Sardina	ʃaja	šáya (Leh)
475. Seco	tina	1. tĩnʔašába (Leh) 2. tinába (Pec)
476. Sembrar	isa-	isakón (Leh)
477. Semilla	ʃea	1. sea (Pec) 2. žěa (Leh)
478. Sentarse	rwis- (Ver Colocarse)	rūisón (Leh)
479. Serpiente	amap	1. ámàp (Leh) 2. amap (Pec)
480. _____ cascabel	amap sejka	ámàp sěiga (Leh)
481. _____ masacuata	amap lepa	ámàp lēba (Leh)
482. _____ zumbadora	amap ts'oikan	ámàp ts'oíkan (Leh)
483. Sobrina	anke	1. pĩ-aánʔgè(Leh) 2. maráγγgie (Pec)
484. Sol	jaʃa	1. yaša (Cam) 2. yáša (Leh) 3. iáša (Pec) 4. yasha (Sap)
485. Sombra	sapa	sába (Leh)
486. Sombrero	suat	1. súat (Leh) 2. suat (Pec)
487. Sonar	sima-	sĩmakámba (Leh) 3 ^a sg. Pte.
488. Soñar	pat'iwa-	pá-t'iúakón (Leh)
489. Sopa de Carne	waʃawal	huarsháhual (Pec)
490. Sucio	ulan	úlàn (Leh)
491. Sudar	lawel-	lauélón (Leh)
492. Sudor	lawela	lau ēla (Leh)
493. Suegra	amtesija	1. pí-amdézĩa (Leh) 2. maanclesiá (Pec)
494. Suegro	amteós	1. amdēós (Leh) 2. maamdiós (Pec)
495. Supurar	inpam-	ĩmbamón (Leh)
496. Tabaco	jowa	yóua (Leh)
497. Tabanco	lale	lále (Leh)
498. Tacuacín	ts'ewe	ts'áue (Leh)
499. Tal vez	wis	wis (Leh)
500. Talar	wis-ta-	wístāokokón (Leh) 1 ^a sg. futuro
501. Talpetate (piedra blanca)	keʃoko	kě-žógo (Leh)

502. Tamal	ni	1. ni (Cam) 2. nī (Leh) 3. ni'-i'-íts-as (Pec)
503. También	eslen	eslen (Pec)
504. Taparrabo	sohwara	sōχúára (Leh)
505. Tapesco	leh	1. láéχ (Leh) 2. lé (Pec)
506. Tapir	era-kajo	é̄ra-gáyú (Leh) ~káyo
507. Tapiscar	para-	ema paracón (Pec) 'arrancar el maíz de las plantas'
508. Tarde (hora del día)	mari-aǰpa	mári-ǎšpa (Leh)
509. Temer	sanawa-	sǎnáuakámba (Leh) 3 ^a sg. Pte. šǎmōn'
510. Temporal (estado del clima)	ǰomon	šǎmōn'
511. Tarro	ǰikal	1. šǐgál (Leh) 2. shiigal (Pec) (Pipil sikal)
512. Tasacual (techo de paja)	tara	tára (Pec)
513. Techo de la casa	t'aw munkola	t'áü-mün'góla (Leh)
514. Telar	wik'in	úík'in (Leh)
515. Temporal	č'uts'a	1. ts'úts'a (Leh) 2. tshutsha Pec)
516. Tener	kaj-	u-t'áü-gayón (Leh) 'tengo casa'
517. ____ hambre (cf. Morir)	oǰil-	özilón' (Leh)
518. ____ sed	walǰil-	guál-zil-ón (Leh)
519. Terremoto	omon lumanpa	šmün' lūmámba (Leh) (lit. 'la tierra se mueve')
520. Testículos (los coyoles)	juku	má-yugú-na (Leh)
521. Teta (Ccf. chupar)	ts'ukin	1. ts'ügín-na (Leh) 2. it'tsúgui (Pec)
522. Tía (Hna de padre)	Ver Hna Mayor	
523. Tierra	omon	1. omoN (Cam) 2. šmün' (Leh) 3. homun (Alc)
524. Tío (Hno de padre)	Ver Hno Mayor	

525. Tirar	el-ji	iēl-žikámba (Leh) 3 ^a sg. Pte.
526. Tizate	paʃi	pázi (Leh) ima-páshi (Pec) 'maíz tizate'
527. Tocar	ete-	iedejión (Pec)
528. Todo	inpoajanpa	ímpōayámba (Leh)
529. Tomate	tomati	tomáti (Leh) (Prést.)
530. Torcer	ka-	ka-cajión (Pec) 'torcer pita'
531. Tormenta	Ver Lluvia	
532. Torogós	ts'ots'uru	ts'óts'úrū (Leh)
533. Tortilla	tete	1. tete (Cam) 2. táétè (Leh) 3. tété (Pec)
534. Tortolita	Ver Paloma de San Martín	
535. Tortuga de río	t'eʃ	t'æš (Leh)
536. Tos	koʃo-	kóžō (Leh)
537. Toser		kóžō-gámba 3 ^a sg. Pte.
538. Tostado	kela	íma-géla (Leh) 'maíz tostado'
539. Tostar	kel-	-gélón (Leh)
540. Trabajar	teket-	tegēt ⁿ ón (Leh)
541. Traer	ko-	-gokón' (Leh)
542. Transpirar	Ver Sudar	
543. Trasero	Ver Nalgas	
544. Trenza	mada	mála (Pec) Ver 'trenzar'
545. Trenzar	mata-	mādakámba (Leh) 3 ^a sg. pte.
546. Tres	lawa	1. láua (Leh) 2. láwa (Pec) 3. láua (Sap)
547. ____ días	lawa-ni	lāua-ni (Leh)
548. Tripas	Ver intestino	
549. Tú	ma-nani	mā-ná-má-no (Leh)
550. Triste	ʃilanjanpa	shilanyámba (Pec)
551. Troj	troʃa	trosha shicón (Pec) 'entrojar'
552. Tronar	ʃo-ʃima-	šožimākámba (Leh) 3 ^a sg. pte (ʃo 'lluvia' ši- 'hacer')

553. Trueno	ʃoʃima	šóžimā (Leh)
554. Tule (junco)	mats'a	máts'a (Leh)
555. Tumba	ora	ó̄ra (Leh)
556. Uña	kumam	1. kúmam (Leh) 2. igúman (Pec)
557. Urraca	ts'ímts'i-kātū	ts'ímts'i-kát̄su (Leh)
558. Vaca	wakaʃ	1. uá̄gaš (Leh) 2. wagash (Pec)
559. Vagina	ʃUNʃUN	1. šunšun ^N -na (Cam) 2. šunšün ^r -na (Leh)
560. Vapor	Ver Humo	
561. Vello	Ver Cabello	
562. Venado	ats'uwan	1. áts'úan ^r (Leh) 2. ats'nan (Pec) 3. uts'uwa ^N (Cam)
563. Vender	ami-	1. amikón (Leh)
564. Venir	po-	pökón' (Leh)
565. Venus	siripuka	sīri búga (Leh) (lit. 'estrella grande')
566. Ver	jot-	yotin (Pec)
567. Verde (azul)	ts'ahjan	1. ts'á̄xiàn ^r (Leh) 2. ta'áyan (Pec); probable error de <u>a</u> por <u>s</u>
568. Verde (cele)	ohan	ó̄s̄an (Leh)
569. Verraco	map'it kopo	map'itkobo (Cam)
570. Vestimenta	Ver Ropa	
571. Vía Láctea (cf. camino)	k'in	k'ín ^r -na (Leh)
572. Vieja	Ver Anciana	
573. Viejo	koko	1. kógo (Leh) 2. gógo (Pec)
574. Viento	usika	udsíga (Pec) ūsíga- (Leh)
575. Vientre	k'omo	
576. Viga	melan	1. mǎ̄làn ^r (Leh) 2. mélan (Pec)
577. Volar	el-ʃa-	éldzǎ-okámba (Leh) 3 ^a sg. Futuro
578. Volcán	erea	1. érrēā (Leh) 2. erá (Pec)
579. Vosotros	kinani	kí-náni (Leh)
580. Ya	aʃ	á̄š (Leh)
581. Yagual	oltom	ó̄ldòm (Leh)
582. Yerno	amte	1. ūamdē-na (Leh) 2. maiámde (Pec)
583. Yo	unani	ū-áni-ú-nō (Leh)

584. Yuca	juka	ÿúka (Leh) (Prést.)
585. Zacate	ʃara	1. šara (Cam) 2. šára (Leh)
586. Zanate	ts'imts'im siŋka	ts'imts'i-tsínga (Leh) (Siŋka 'negro') oincii (Cam)
587. Zancudo	ts'elka	ts'élga (Leh)
588. Zapote	jolo	1. yolo (Cam) 2. ÿólo (Leh) 3. iólo (Pec)
589. Zompopa	onun	ǰnùn (Leh)
590. Zonchinche	tinkute	tín·kútè (Leh)
591. Zonzapote	ma apt'ut'u	1. mašaptutu (Cam) 2. māžap (Leh) 3. matsáp'tsu 'tsu (la) 'zapotillo' mayáp (Pec) ('súngano')
592. Zopilote	kuskus	1. kuskus (33am) 2. kúskús (Leh) 3. cúscus (Pec)
593. Zorra	au	áu (Leh)
594. Zorrillo	tikiʃ	1. tigiš (Cam) 2. tígiš (Leh) 3. tiish (Pec)

2. Pronombres personales

unani	'yo'
manani	'tú'
inani	'él, ella'
pinani	'nosotros, nosotras'
kinani	'vosotros, vosotras'
maní	'ellos, ellas'

Las raíces de estos pronombres se prefijan para indicar el poseedor de un objeto o el complemento directo del verbo.

3. Verbo

3.1. Sufijos de persona del sujeto

-u ~ -∅	1ª sg' (el alomorfo ∅ se usa después del formativo de presente, -u en los demás casos)
-mi	'2ª sg'
-pa	'3ª sg'
-pi	'1ª pl'
-ki	'2ª pl'
-lipa	'3ª pl'

3.2. Sufijos de aspecto

/-an ~ -am- ~ -on/	'imperfectivo' (-on- se usa ante el alomorfo ∅ de la 1ª persona, -am- ante bilabial y -an- en los demás casos)
--------------------	--

3.3. Perfectivo

/-aš- /

Aparentemente, no se combina con indicadores de tiempo.

3.4. Sufijos de tiempo

/-ko- /

'futuro' (se da siempre seguido por 'imperfectivo')

/-ŋiga- /

'pretérito' (se da siempre precedido por 'imperfectivo')

Bibliografía

Campbell, Lyle. 1976. "The last Lenca". *International Journal of American Linguistics*. 42 (1)

1976. "The linguistic prehistory of the Southern Mesoamerican Periphery". *Fronteras de Mesoamérica*, 14a Mesa Redonda, Vol.1. Méjico: Sociedad Mexicana de Antropología.

1978. "Distant Genetic relationships and diffusion: a Mesoamerican perspective". Actas del 52 Congreso Internacional de Americanistas. París.

1979. "Middle American languages". En: Campbell, Lyle y Marianna Mithum. *The languages of Native America: Historical and Comparative assessment*. Austin: University of Texas Press.

Campbell, Lyle, Anne Champman y Karen Dakin. 1978. "Honduran Lencan". *International Journal of American Linguistics*. 44 (4).

- Chapman, Anne. 1978. *Los lenca de Honduras en el Siglo XVI*. Tegucigalpa: Instituto Hondureño de Antropología e Historia.
- Del Río, Ximena. 1999. "El lenca de Chilanga". *Revista de Filología y Lingüística*. XXV (1): 193-209.
- International Phonetic Association. 1949. *The principles of the International Phonetic Association*. London: Department of Phonetics, University College.
- Kaufman, Terrence. 1973. "Areal linguistics and Middle America". En: *Current Trends in Linguistics*. Vol.II Editados por T. Sebeok the Hague: Mouton.
- Lepsius, R. 1855. *Das allgemeine linguistische Alphabet*. Berlín: Verlag von Wilhelm Hertz.
- Pike, Kenneth L. 1947. *Phonemics: a technigue for reducing languages to Writing*. (Twelth printing 1971). Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Schuller, Rudolf. 1928. *Las lenguas indígenas de Centro América, con especial referencia a los idiomas aborígenes de Costa Rica*. San José: Imprenta Nacional.